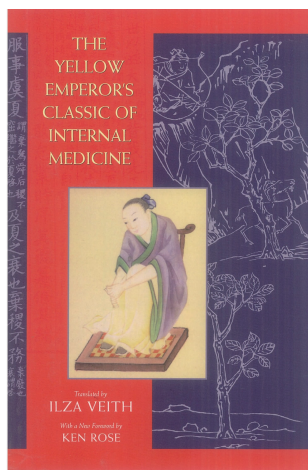


· 中医英译 ·

美国学者 Ilza Veith 对中医典籍的研究及其贡献

王尔亮 陈 晓



Ilza Veith《素问》译本封面

中医药典籍不仅是中医学学术传承重要的知识载体,也承载着中华民族特有的精神价值和思维方式,如果说中医药是打开中华文明的一把钥匙,那么研读中医药典籍则是获得这把钥匙的一条捷径。同样,中医药典籍在中医药文化传播,乃至中西文化交流上也具有不可替代的价值。

中医药的对外交流始于汉唐,而中医药典籍的对外传播盛于明清。明清时期意大利传教士利玛窦、英国传教士德贞(John Dudgeon, 1837—1901)、波兰汉学家卜弥格(Michel Boym, 1612—1659)、法国针灸之父乔治·苏理耶·德·莫朗特(George Soulie De Morant, 1878—1955)与法国学者雅克·安德烈·腊味爱(Jacques Andre Lavier, 1922—1987)等中西方文化交流的使者,对中医药的国际传播和中西医学汇通起到了有力的推动作用。这其中,中医典籍成为沟通中西方的重要“媒介”之一,一些西方传教者和学者开始接触中医药典籍,如最早英译中医古籍的是法国人杜赫德(Jean Baptiste Du Halde, 1674—1743)编辑的

《中华帝国全志》英译本,其中涉及的中医部分^[1]。法国学者雅克·安德烈·腊味爱在二十世纪六十年代初期着手翻译《黄帝内经·素问》,法文版本于 1990 年在他去世后出版。西方学者研究中医翻译问题的主要是一些汉学家、中医学家、传教士及医史研究者,如传教士德贞、德国学者伊博恩(Bernard Emms Read, 1887—1949)以及现代学者,如英国学者魏迺杰(Nigel Wiseman)及德国学者文树德(Paul. Unschuld)等。西方学者从其不同于中华文化的视角对中医药典籍的研究,或许会给我们更多的启示。中医药要走向世界,首先要让中医药典籍走向世界,因此探讨和分析西方学者对中医药典籍的研究及其贡献,对于中医药典籍的国际传播具有借鉴意义。

美国是一个文化融合的地方,不同民族背景的人带来了不同的文化,最后融合成了新的文化。因此美国被被誉为“大熔炉”(melting pot)。正是由于多元文化的融合,促使美国在中医药传播方面发挥了重要的作用。作为西方国家之一的美国,曾涌现出一批对中医药有深入研究的学者,无论是对中医典籍的翻译,还是对中医药学术的发展,都起到了重要的作用。现就美国著名学者 Ilza Veith 及其第一部《黄帝内经》英译本作以介绍,并对其在中医药传播中的贡献略加评述。

1 伊扎尔·威斯(Ilza Veith)——世界上首位英译《素问》的学者



Ilza Veith (1912—2013)

基金项目:上海市卫生和计划生育委员会科研课题资助项目(No. 2016-4Y0091);上海市“高峰高原学科高水平创新团队项目”(No. A1-U15190402)。

作者单位:上海中医药大学基础医学院(上海 201203)

通讯作者:陈晓, Tel: 021-51322134, E-mail: chenxiao2121@126.com

DOI: 10.7661/CJIM.2017.03.0270

Ilza Veith (1912—2013), 全名 Emerita Ilza Veith, 1912 年 5 月出生于德国莱茵河畔的港口小城 Ledwigshafen, 1937 年赴美留学, 1947 年获得约翰·霍普金斯大学医学史研究所的第一个医学史博士学位, 1949—1963 年任美国芝加哥大学医学史讲师。1964—1979 年, 在美国 San Francisco 的加利福尼亚大学任医学史教授, 1975 年获日本东京顺天堂大学 (University of Juntendo) 医学科学博士学位, 并任顺天堂大学名誉教授。她在约翰·霍普金斯大学医学史研究所期间, 主攻《素问》研究, 于 1949 年出版《素问》节选英译本 *The Yellow Emperor Classic of Internal Medicine*, 内容包括《素问》第 1~34 篇的译文, 并涉及详细的文献考证和述评, 约占全书一半篇幅。这是《素问》的第一部英文版本, 在中医典籍的翻译历史上具有里程碑意义。

不幸的是, 1964 年, 正处于其学术生涯顶峰的 Ilza Veith 患上了严重的中风导致左侧半身不遂, 她的余生都在病痛中度过, 然而她并未向疾病屈服, 而是用坚强的毅力完成了她的励志之作 *Can You Hear the Clapping of One Hand?: Learning to Live with a Stroke*。2013 年 7 月 8 日, Ilza Veith 在美国加利福尼亚去世, 享年 101 岁, 葬礼在 Tiburon 举行。关于 Ilza Veith 去世的消息, *Honolulu Star* 报纸曾在 2013 年 7 月 17 日对此进行了报道。

Ilza Veith 一生出版了多部颇具影响力的书籍: 其中最重要的当属《素问》节选英译本 *The Yellow Emperor Classic of Internal Medicine*, 这部节译本自 1949 年出版至今, 已再版 4 次。Ilza Veith 对医学史进行了深入研究, 与 Emil C. Hsia 和日本学者 Yasuyori Tanba 合作, 共同撰写了关于古代中国医学与日本医学研究的 *The Essentials of Medicine in Ancient China and Japan*; Ilza Veith 在疾病的研究方面也有所建树, 著作涉及具体疾病, 如 *Hysteria* 再版 3 次; 涉及神志病的著作 *The Supernatural in Far Eastern Concepts of Mental Disease* (1963); 与 Leo M. Zimmerman 合撰关于外科手术的专著 *Great Ideas in the History of Surgery* (1993)。Ilza Veith 的《素问》节译本, 对中国医学典籍的国际传播产生了重要的影响, 并且对当今中医典籍的翻译具有借鉴意义。

2 《素问》英译本出版的背景

1945—1946 年 Ilza Veith 历经 2 年时间翻译了《素问》节译本, 于 1949 年问世, 由位于美国马里兰州最大的城市 Baltimore 的 Williams & Wilkins 出版社

出版。这部著作得以顺利出版离不开以下条件: 首先是得到霍普金斯大学医学史学院院长亨利·西格内斯特 (Henry E. Sigerist, 1891—1957) 的支持; 其次是美国有机化学家林达沃 (J. W. Lindau) 的《内经》遗稿为 Ilza Veith 提供了参考; 同时还得到洛克菲勒 (Rockefeller) 基金的资助等。

1949 年版英译本的前言部分是邀请 Henry E. Sigerist 撰写。前言中 Henry E. Sigerist 认为《黄帝内经》是描述人在健康状态下和疾病状态下的医学理论, 其中 2 000 多年前的人与宇宙相应的哲学观点, 使得中医学理论在今天还适用。这种阐述人在健康状态下和疾病状态下的医学理论, 在中国应以《黄帝内经》为代表。《黄帝内经》在中医学的地位, 可以等同于印度医学中的经典医籍 *Yajurvedic* 以及希腊医学的 *Hippocratic*。

Ilza Veith 的节译本是根据美国有机化学家林达沃 (J. W. Lindau) 的翻译《内经》遗稿, 将《素问》的前 34 篇译成英文, 并加有导论和注释。从 Sigerist 撰写的前言中, 可了解到化学家 Lindau 生前对中国文化很感兴趣, 为了学中文, 甚至中断了自己的专业, 一心从事《内经》的英文译述达数年之久。1942 年逝世后, 他翻译《内经》的大量遗稿由其夫人捐出。由于 Sigerist 希望能尽早有关于《内经》的英译本出现, 故鼓励 Veith 参考 Lindau 的译稿, 完成了上述翻译工作。Veith 在此书的序言和致谢部分, 提到她在翻译《内经》之前, 已关注西方和中国学者对于《内经》的介绍和相关著述, 了解到《内经》是中国医学中最有影响力的著述, 并在序言中提到她在工作期间, 曾向不少致力于中医历史、哲学等方面的西方学者请教, 其中还得到对中医持有正面态度和认识的美国在华的医学传教士胡美 (Edward Hume) 医生的帮助^[2]。Ilza Veith 翻译《内经》之前, 西方已有一些关于《内经》的译著, 但都没有独立成书。Ilza Veith 在 J. W. Lindau 的《内经》遗稿基础上, 参考英、美、德等国家学者所翻译的《内经》片段资料, 如 1925 年出版的满晰傅 (Alfred Forke) 的 *The World-Conception of the Chinese, their astronomical, cosmological, and physical-philosophical speculations* 一书以及 1934 年王吉民与伍连德合著的《中国医史》, 并且参考了相关论文, 如道森 (Percy M. Dawson) 在《医史年报》上发表的“素问——中医的基础” (*Su-wen, the Basis of Chinese Medicine*) 一文以及 1934 年威廉姆 (William R. Morse) 发表在 *Clio Medica* 杂志上的“中医”一文以及德国学者许宝德 (Franz Hubot-

ter) 的 *Die Chinesische Medizin zu Beginn des*, 借鉴了以上书籍和相关论文, Ilza Veith 完成了《素问》的英译本。

1966 年 Ilza Veith 的《内经》节译本由加利福尼亚大学出版社 (University of California Press) 修订再版。在第一版的基础上, 邀请 Ken Rose 写了新的序言, 除此之外, 其余内容皆为 1949 年第一版的影印本。这部节译本自 1949 年出版至今, 已于 1966 年、1972 年、2002 年和 2012 年 4 次再版印刷, 足见其深远的影响力。

3 Ilza Veith 英译本的版本和内容

Ilza Veith 是以“京口文成堂摹刻宋本”为底本 (图 1), 翻译了《素问》的前 34 篇。该译著共 260 页, 分为两部分。前半部分介绍并分析了《黄帝内经》的“成书年代和作者”、“哲学基础”、“解剖学和生理学概念”、“诊断”、“治疗”、“针灸”及“3 篇附录”和“参考书目”。后半部分是对《素问》前 34 篇的译文及全书的索引。全书配图 25 幅。扉页中为日本著名画家 Seibi Wake 1798 年画的一幅“三皇”伏羲、神农和黄帝像 (图 2)。其余 24 幅图主要引自《灵枢素问集要》, 主要涉及五脏六腑图、脉诊图、经络图和针刺穴位图。



图 1 京口文成堂摹刻宋本



图 2 “三皇” (伏羲、神农和黄帝) 像

其中“哲学基础”涉及的内容有: (1) 对“道”的理解以及道家思想在《内经》中的体现。Ilza Veith 认为“道”是中国最基础的哲学概念, 在传统的儒家思想和佛教思想中皆有所体现。阐述了道家天一地一人的哲学思想。Ilza Veith 认为《内经》中单独谈及道家思想的内容并不多, 而是常常与宇宙和阴阳学说这两者联系在一起。(2) 阴阳以及阴阳理论在《内经》中的体现。Ilza Veith 对阴阳进行了详细的阐述, 并阐述了三

阴三阳、季节与阴阳的关系及阴阳之间的相互关系。(3) 五行和数字。Ilza Veith 认为阴阳学说是中医学传统理论的精髓。五行学说是在阴阳的基础上发展而来, 是阴阳学说的细分。阴阳学说应该涵盖五行学说。阐述了五液 (汗、涕、泪、涎、唾)、五脏 (心、肺、肝、脾、肾)、五志、五味等之间的相互对应关系。(4) 天干。阐述天干: 庚辛、壬癸、甲乙、丙丁、戊己, 从季节上分别对应秋、冬、春、夏、长夏, 从五行上对应金、水、木、火、土。

其中“3 篇附录”分别为: (1)《四库全书》103 章涉及《素问》部分的译文; (2) 唐代王冰注《黄帝内经》序言的译文; (3) 宋代高保衡和林亿注本《重广补注黄帝内经素问》中的序言的译文。“参考书目”部分将撰写此书的参考书目分为 3 类, 分别为: (1) 中文医书及辞典; (2) 与中医医学史相关的书籍和文章; (3) 与中国哲学、宗教以及历史相关的参考书目、辞典和文章等。全书的后半部分虽然仅占全书总篇幅的一半, 但应为最重要的部分——《素问》前 34 篇的译文。

4 Ilza Veith 英译本的翻译特点

4.1 从历史学的角度翻译《素问》

译本中 Ilza Veith 也表明自己翻译《素问》是从一个医史学家的角度, 而非语言学家。因此, 译本中的语言也许不能做到恰当, 仅是译者的理解。译文要能被西方人所接受, 首先就有必要对译入语的渊源、文化背景进行深入的考证和研究^[3], Ilza Veith 作为一位西方学者, 相比国内学者具有语言上的优势, 但文化差异因素, 对 Veith 来说, 也许是最大的障碍。但在当时的历史背景下, Ilza Veith 能翻译并出版这部著作, 对中医典籍的对外传播而言, 已经是迈出了一大步。这一贡献是值得当今学者尊重的。

4.2 对长夏、天癸的翻译

长夏一词,《素问·六节藏象论》云:“长夏者, 六月也。土生于火, 长在夏中, 既长而旺, 故云长夏也。”引文中的六月为农历, 此时气候最为潮湿, 乃因多阴雨而潮湿, 由脾所主。《中医大辞典》云:“长夏, 农历六月”。《素问·藏气法时论》曰:“脾主长夏。”王冰注云:“四时之中, 加之长夏, 故谓得五行 (五) 时之胜也。”恽铁樵《群经见智录》载:“《内经》言五行配以五藏, 其来源于天之四时。藏有五, 而时仅四, 故以六月为长夏, 以配脾。”故长夏应指农历六月, 且这一概念的提出, 是为了将五脏与四时相配。译本中 Ilza Veith 将长夏译为 long summer^[4]。难以体现出长夏为农历六月的时间概念。若能将其译为 late summer (in lunar calendar) 则应符合原意。

“天癸”一词最早出现于《黄帝内经》的《素问·上古天真论》中。在《内经》中的解释有:(1)促进人体生长、发育和生殖机能,维持妇女月经和胎孕所必需的物质。它来源于男女之肾精,受后天水谷精微的滋养而逐渐充盛。《素问·上古天真论》:“女子二七而天癸至,任脉通,太冲脉盛,月事以时下,故有子。……七七任脉虚,太冲脉衰少,天癸竭,地道不通,故形坏而无子也。”(2)精气的别称。天癸的形成,来源于先天之精,具有化生精血的功能,从而使男女具有生殖能力。出自《黄帝内经太素》:“天癸,精气也。”由此可见,《内经》中“天癸”一词是指生殖之精。据 Ilza Veith 译本,天癸译为 semen 或 menstruation^[4] 仅指具体的物质,而中医概念的外延明显大于此,若将其译为 Tiangui (reproductive essence) 则更符合《内经》的本意。

4.3 对六经的翻译

Ilza Veith 将太阳、少阳、阳明分别译为: The Great Yang, The Lesser Yang, The Sunlight; 太阴、少阴、厥阴分别译为: The Great Yin, The Lesser Yin, The Absolute Yin, 这并未体现出三阴三阳之间的关系^[4]。而文树德在其著作中,将阳明、厥阴分别译为: yang brilliance (yang ming 阳明) 和 ceasing yin (jue yin 厥阴),他认为阳明是介于太阳和少阳中间阶段,厥阴是太阴和少阴的中间阶段^[5]。

4.4 对病证名译法

Ilza Veith 译本中对盗汗、心悸、便秘的译文是非常准确的,也是目前通用的 night sweating, palpitation, constipation, 这类词都借用的西医术语,因为此类术语无论是从症状表现还是实际内涵都是相似的。

Ilza Veith 将“癲”译为 insanity 或 madness, “疽”译为 ulcers, “伤寒”译为 injury of the cold^[4], “痹”译为 numbness, 可以看出 Ilza Veith 不仅对病证名进行了翻译,还对相关概念进行解释,认为“痹”是由于血脉阻滞所致“attributed to obstructions in the flow of blood.”^[4]。并且提出心痹的主要病因是感受外邪和情志。“It is contracted through external evil influences, causing anxiety and emptying the heart while the evil influences follow into it.”^[4]

4.5 译本的不足之处

译本的不足之处主要是缘于对中医传统文化的理解。Ilza Veith 的译著在导论中介绍《易经》和八卦的

出现的背景时,把“文王推六子以叙卦气”一句,译为“Wen Wang who assigned his six sons to the task of clarification of the trigrams。”这句话回译成中文是“文王分配他的六个儿子去弄清楚卦气”。按“六子”的原意,应指八卦中的“六子卦气说”,包括“坎、离、震、兑、巽、艮”,而英译者望文生义地译为文王的六个儿子。^[2]

5 评价

Ilza Veith 是世界上第一位将《素问》译成英文的美国学者。在其译著 *The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine* (《黄帝内经》) 中, Ilza Veith 指出当时中医学发展的两个主要原因:一是中医药发展作为国家总体战略的一部分,即将中医药作为国家遗产加以保护。二是由于现实存在的医疗条件决定的,即国家的西医医生的人数远远不能满足一个人口大国对医疗条件的需要^[4]。因此,政府决定大力发展中医药,利用 50 万的中医医生去解决国民健康问题。可见 Ilza Veith 对中医药的认识结合了中国社会发展和医疗条件的实际状况,是比较公允和客观的。社会文化信息由多种符号体系承载,而翻译本质上是两种符号系统的转换^[6]。姑且不及 Ilza Veith 的翻译是否符合奈达提出的“功能对等”的标准,也不论是否符合严复提出的“信、达、雅”的原则,仅就她翻译出版首部《素问》英译本,即可说为中医药典籍的翻译传播开了先河。

参 考 文 献

- [1] 邱功. 中医古籍英译史实研究综述[J]. 中西医结合学报, 2011, 9(4): 459-464.
- [2] 孙外主主编. 黄帝内经争鸣论坛[M]. 香港: 香港中文大学中医学院, 2010: 47-48.
- [3] 王尔亮, 晋永, 朱萃, 等. 中医学语动词“补”的汉语语法与英译特征探析[J]. 中华中医药学刊, 2011, 29(2): 373.
- [4] Ilza Veith. The Yellow Emperor's classic of internal medicine [M]. London: University of California Press, 2002: X V - X VI.
- [5] Unschuld PU. Huang Di Nei Jing Su Wen: nature, knowledge, imagery in an ancient Chinese medical text [M]. London: University of California Press, 2003: 92.
- [6] 王尔亮, 晋永, 段英帅, 等. 从“三字格”中医术语翻译看中医学的等效翻译[J]. 现代中医药, 2010, 30(4): 96.

(收稿: 2016-03-07 修回: 2016-11-03)